

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua A y su cultura	Lengua A Nivel 3 Español	2.º	3.º	6	Obligatorio
PROFESORES*			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS		
Rocío Díaz Bravo: grupos B y D M.ª Teresa García Godoy: grupo A Francisca Medina Morales: grupo C Anna Zholobova: grupo C			Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas, 55 Sección de Lengua Española, despacho nº 5 Teléfono: 958 24 41 02 Correo electrónico: Rocío Díaz Bravo: rociodiazbravo@ugr.es M.ª Teresa García Godoy: mtggodoy@ugr.es Francisca Medina Morales: fmedina@ugr.es Anna Zholobova: azholobova@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consultar web del Dpto. de Lengua Española http://lenguasp.ugr.es/pages/profesorado		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Se recomienda haber superado las asignaturas Lengua A 1 (español) y Lengua A 2 (español). Para quienes no tengan el español como lengua materna, es muy aconsejable tener un nivel C1 de competencia en español, según el Marco Común Europeo de Referencia. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> La variación lingüística de la lengua española: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados. Redacción técnica en lengua española (textos semiespecializados con fines específicos). Las normas del español: revisión textual en parámetros de variación diatópica. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica española. 					

* Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente.



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias generales:

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.

Competencias específicas:

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Ser consciente de la pluralidad de normas que coexisten en una lengua histórica como el español.
- Ser consciente de la variedad de la lengua española, atendiendo a condiciones espaciales, sociales y situacionales.
- Reconocer los rasgos fundamentales que diferencian el español peninsular del español americano.
- Ser consciente de la variedad lingüística y dialectal existente en España.
- Reconocer los principales rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español americano.
- Ser consciente de la variedad lingüística y dialectal existente en la América hispanohablante.
- Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español, y particularmente aquellas en que se hace mención explícita de la variación lingüística (*Diccionario panhispánico de dudas*, *Nueva gramática de la lengua española*, *Corpus de referencia del español actual* [CREA], *CORPES XXI*, diccionarios de americanismos, etc.).
- Reconocer la presencia de variación lingüística en textos especializados procedentes de distintas regiones hispánicas.
- Ser consciente de la importancia de llegar a un consenso hispánico en el uso de la terminología científico-tecnológica.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA



TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Conceptos principales de la variación lingüística en español: lenguas de España y dialectos del español, registro y estilo, lengua y clase social. Introducción a las variedades del español.
- Tema 2. Variedades del español de España.
- Tema 3. El español de América.
- Tema 4. Introducción a la variación diacrónica en español.
- Tema 5. El español y los lenguajes especializados.

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios

- Seminario 1: Variación y recursos lingüísticos: corpus en línea para el estudio de la variación lingüística.
- Seminario 2: Diccionarios útiles para la traducción.
- Seminario 3: Análisis de textos hispanoamericanos.
- Seminario 4: Lectura comprensiva de textos antiguos (siglos XIII-XVIII).
- Seminario 5: Análisis de textos especializados.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Aleza Izquierdo, Milagros, y José María Enguita Utrilla (coords.) (2010): *La lengua española en América. Normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.
- Aleza Izquierdo, Milagros (coord.) (2013): *Normas y usos correctos en el español actual*. Valencia: Tirant Humanidades. Bloque primero (“La lengua y sus variedades”), pp. 27-74.
- Alvar, Manuel (dir.) (2010): *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona, Ariel.
- Alvar, Manuel (dir.) (2009): *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, Barcelona, Ariel.
- Carreres, Ángeles, María Noriega-Sánchez y Carme Calduch (2018): *Mundos en palabras: Learning Advanced Spanish through Translation*. Londres & Nueva York: Routledge. Capítulo 12 (“La variación lingüística y su traducción”).
- Lipski, John M. (1994): *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- López Morales, Humberto (2005): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa.
- Moreno Fernández, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.
- Muñoz-Basols, Javier, Nina Moreno, Inma Taboada y Manel Lacorte (2017): *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Londres & Nueva York: Routledge. Capítulo 6 (“Historia de la lengua: la evolución del idioma”) y capítulo 7 (“Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante”).
- Palacios, Azucena (coord.) (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
- Penny, Ralph (2004): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- RAE (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. Madrid: Espasa.
- RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- RAE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ramírez Luengo, José Luis (2012): *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.
- Romaine, Suzanne (1996): *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona: Ariel.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:



- Echenique Elizondo, M.^a Teresa, y Juan Sánchez Méndez (2005): *Las lenguas de un reino. Historia lingüística hispánica*. Madrid: Gredos
- Escobar, Anna M^a y Kim Potowski (2015): *El español de los Estados Unidos*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gómez de Enterría, Josefa (2009): *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez-Rexach, Javier (2016): *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Hualde, José Ignacio, Antxon Olarrea, Anna María Escobar y Catherine E. Travis (2010): *Introducción a la lingüística hispánica*, 2ª edición. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 5 (“Historia de la lengua española”), capítulo 7 (“Variación lingüística en español”) y capítulo 8 (“El español en los Estados Unidos”).
- Lipski, John M. (1994): *Latin American Spanish*. London: Longman.
- López Morales, Humberto (2008): “El *Diccionario académico de americanismos*: presentación”, en César Hernández Alonso y Cecilia Castañeda San Cirilo (eds.): *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"*. Valladolid: Diputación de Valladolid, pp. 13-29.
- Narbona, Antonio, Rafael Cano y Ramón Morillo (2011): *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Penny, Ralph (2000): *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pountain, Christopher J. (2001): *A History of the Spanish Language through Texts*. London: Routledge.
- Richard, Renaud (coord.) (1997): *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia*. Madrid: Cátedra.
- Romaine, Suzanne (2000): *Language in Society: an introduction to Sociolinguistics*, second edition. Oxford & New York: Oxford University Press.

ENLACES RECOMENDADOS

- ALPI = CSIC, *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* <<http://alpi.csic.es/es>>
- CdE = Mark Davies (2015-16): *Corpus del Español (web, dialectos)*: <<http://www.corpusdelespanol.org>>
- CDH = RAE, *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*: <<http://web.frl.es/CNDHE/>>
- CORDE = RAE, *Corpus diacrónico del español*: <<http://www.rae.es>>
- CORPES = RAE, *Corpus del Español del Siglo XXI*: <<http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>>
- COSER = Inés Fernández Ordóñez (2014) (dir.): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*: <<http://corpusrural.es/index.php>>
- CREA = RAE, *Corpus de referencia del español actual*: <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>
- CVC = Instituto Cervantes, *Centro Virtual Cervantes*: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/default.htm>>
- DA = RAE, *Diccionario de Autoridades*: <<http://web.frl.es/DA.html>>
- Diccionario Clave, SM: <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>
- HL = Javier Muñoz-Basols y Elisa Gironzetti (2017), *Portal de Lingüística Hispánica: Hispanic Linguistics*: <<http://hispaniclinguistics.com/>>
- Instituto Cervantes, *Catálogo de Voces Hispánicas*: <http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/>
- Instituto Cervantes, *El atril del traductor*: <http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/>
- NDHE = RAE, *Nuevo Diccionario Histórico del Español*: <<http://web.frl.es/DH/>>
- Ngram-Viewer = Google Labs, Google Books Ngram Viewer: <<http://ngrams.googlelabs.com/>>
- NTLLE = RAE: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*: <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>
- Piñeros, Carlos Eduardo (University of Iowa): *Dialectoteca del español*: <<http://dialects.its.uiowa.edu/>>
- PRESEEA (2014): *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares: <<http://preseea.linguas.net/>>
- RAE, *Diccionario de americanismos*: <<http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>>
- RAE, *Diccionario de español jurídico*: <<http://dej.rae.es/>>



- RAE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, consulta en línea: <<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>>
- RAE, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed.: <<http://dle.rae.es/>>
- RAE, *Diccionario panhispánico de dudas*: <<http://www.rae.es/dpd>>
- The Ohio State University, *The Sounds of Spanish*: <<http://dialectos.osu.edu/search/default.cfm>>
- VARILEX = Hiroto Ueda (dir.), Proyecto variación léxica del español del mundo, Tokio, Universidad de Tokio: <<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/>>
- WAP = Mark Davies (2017): *Word and Phrase – Spanish*: <<https://www.wordandphrase.info/span/>>

METODOLOGÍA DOCENTE

METODOLOGÍA DOCENTE

El conjunto de las actividades formativas presenciales supone el 40% de la carga lectiva total, que corresponden a 2,4 créditos ECTS (60 horas). Las actividades no presenciales del alumno/a suponen el 60% restante (3,6 créditos ECTS = 90 horas).

ACTIVIDADES PRESENCIALES

- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta y resume la materia, las líneas generales de los temas, la bibliografía recomendada, con las sugerencias de lectura y ampliación, y se ofrecen pautas metodológicas para resolver supuestos prácticos relacionados con problemas reales que exige el uso profesional de la lengua española. Total: 37,5 horas.
- TUTORÍAS Y SEMINARIOS (pequeño grupo), adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera más individualizada en el desarrollo de las competencias y se ofrecen mecanismos para trabajar en equipo o individualmente fuera del aula. Los seminarios y tutorías constituyen una herramienta fundamental para responder a la diversidad del alumnado. Total: 20 horas.
- EXAMEN: 2,5 horas.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

- LECTURAS GUIADAS, que dan acceso a las fuentes de información relevantes de la materia y permiten el desarrollo de la comprensión lectora, de la capacidad de síntesis y de la reflexión crítica sobre los temas tratados. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Total: 22,5 horas.
- REVISIÓN CRÍTICA Y ANÁLISIS DE TEXTOS, actividad práctica que pone a los alumnos en contacto directo con textos orales y escritos procedentes de distintas áreas geográficas del español. Total: 22,5 horas.
- TRABAJO INDIVIDUAL, relacionado con las lecturas guiadas y con los textos analizados. Es un trabajo fundamental para repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Total: 15 horas.
- TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las experiencias de aprendizaje de los demás. Los trabajos en grupo estarán orientados a resolver supuestos prácticos vinculados con la vida profesional de traductores e intérpretes, en los que la toma de decisiones respecto de la variación lingüística en español juegue un papel determinante. Total: 30 horas.

El aprendizaje de la lengua A (español), en la medida de lo posible, se cimentará en una metodología que combine los postulados funcionales con el enfoque por tareas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en equipo.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)



EVALUACIÓN CONTINUA

La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante.

Se llevará a cabo un sistema de evaluación continua del trabajo de los alumnos tanto fuera como dentro del aula, que consistirá en la realización de trabajos escritos, presentaciones orales, actividades prácticas, etc. junto con un examen teórico final en el que el alumno deberá demostrar si ha adquirido las competencias planificadas. El examen ordinario de la asignatura contendrá una parte práctica, con textos que deberán comentarse, y una parte teórica con preguntas sobre temas o puntos del programa.

Procedimientos	Ponderación
Examen final escrito	Entre el 50% y el 70% de la calificación final
Otras actividades (trabajos escritos, presentaciones orales y/o actividades prácticas; participación en seminarios, tutorías y conjunto de las actividades prácticas)	Entre el 30% y el 50% de la calificación final

* Independientemente de la calidad del contenido del examen o de los trabajos, se considerarán **no aptos** aquellos exámenes o trabajos que contengan faltas de ortografía.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán informar al docente y presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

En las convocatorias ordinarias y en la convocatoria extraordinaria, para los estudiantes que sigan la evaluación única final, la evaluación constará de:

- Examen: 100%

El examen correspondiente a la evaluación única final tendrá un formato similar al examen ordinario.

* Independientemente de la calidad del contenido del examen, se considerarán **no aptos** aquellos exámenes que contengan faltas de ortografía.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Guía docente aprobada por el Consejo del Departamento de Lengua Española el 20 de marzo de 2018.

Autenticidad verificable en <http://lenguasp.ugr.es/pages/docencia/asignaturas>

La metodología y evaluación puede verse alterada si las condiciones laborales se ven alteradas (nº de alumnos, nº de créditos, cambio de profesores, etc.).

